

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stał się zaś dzień był zamęt nie mały wśród żołnierzy co zatem z Piotrem stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z nastaniem dnia doszło do niemałego popłochu wśród żołnierzy o to, co stało się z Piotrem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Z nastaniem) zaś dnia był zamęt nie mały wśród żołnierzy, czym mianowicie Piotr stał się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stał się zaś dzień był zamęt nie mały wśród żołnierzy co zatem (z) Piotr(em) stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem dnia to, co się zdarzyło z Piotrem, wywołało popłoch wśród żołnierzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nastał dzień, powstało niemałe poruszenie wśród żołnierzy <i>z powodu tego</i> , co się stało z Piotrem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był dzień, stał się rozruch niemały między żołnierzami o to, co by się z Piotrem stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był dzień, rozruch niemały był między żołnierzmi, co by się z Piotrem zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy nastał dzień, powstało niemałe zamieszanie wśród żołnierzy z powodu tego, co się stało z Piotrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał dzień, powstał niemały popłoch wśród żołnierzy, co też się stało z Piotrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy nastał dzień, żołnierze przerazili się bardzo z powodu tego, co się stało z Piotrem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nastał dzień, powstało wielkie zamieszanie wśród żołnierzy z powodu tego, co się stało z Piotrem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nastał dzień, zrobiło się niemałe zamieszanie wśród żołnierzy: „Co stało się z Piotrem?!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nazajutrz rano żołnierze wpadli w popłoch, nie wiedząc, co się stało z Piotrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z nastaniem dnia wielki niepokój powstał wśród żołnierzy o to, co stało się z Piotrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Коли настав день, поміж вояками зчинилася велика тривога: що сталося з Петром?

¹⁾ <x>510 5:22-24</x>

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy nastał dzień, powstało niemałe wzburzenie pomiędzy żołnierzami co, mianowicie, stało się Piotrowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy się rozwidniło, wśród żołnierzy powstało niemałe poruszenie z powodu Kefy
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy nastał dzień, wśród żołnierzy zapanowało niemałe poruszenie, bo nie wiedzieli, co się właściwie stało z Piotrem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rano w więzieniu powstało wielkie zamieszanie. Żołnierze zastanawiali się, gdzie się podział Piotr.